

CODICE CONCORSO 2024PAE008

PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 4, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE/SETTORE CONCORSUALE 10/FLMR-01 (EX sc 10/E1) SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE FLMR-01/D (ex L-LIN/09) PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI – FACOLTA' DI LETTERE E FILOSOFIA BANDITA CON D.R. N. 1917/2024 DEL 31.7.2024

VERBALE N. 2

VALUTAZIONE DELLE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE, DEL CURRICULUM E DELL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione giudicatrice della suddetta procedura selettiva n. 1 posto di PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 4, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL GRUPPO SCIENTIFICO DISCIPLINARE/SETTORE CONCORSUALE 10/FLMR-01 (EX sc 10/E1) SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE FLMR-01/D (ex L-LIN/09) nominata con D.R. n. 2602/2024 del 25.10.2024 pubblicato sul sito web di Ateneo in data 25.10.2024, composta da:

prof.ssa ANGELA TARANTINO presso la Facoltà di Lettere e Filosofia SSD FLMR-01/E dell'Università di Roma La Sapienza

prof. ROBERTO MULINACCI, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne, SSD FLMR-01/D dell'Università Alma Mater Studiorum -Università di Bologna

prof.ssa Monica LUPETTI, presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, SSD FLMR-01/D dell'Università Di Pisa

si riunisce il giorno 5 dicembre 2024 alle ore 15,00 in modalità telematica

La Presidente informa la Commissione che con D.R. n. 3245/2024 del 27.11.2024 è stata concessa alla Commissione giudicatrice la proroga richiesta per il prosieguo e la conclusione dei lavori concorsuali; il suddetto D.R. è pubblicato sulla pagina web del sito di ateneo al link: https://web.uniroma1.it/trasparenza/dettaglio_bando_albo/222084.

La Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile amministrativo del procedimento, tramite la piattaforma PICA, l'elenco dei candidati alla procedura e la documentazione, in formato elettronico, trasmessa dagli stessi.

Ciascun componente della Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati (rivisto alla luce di eventuali esclusi o rinunciatari) dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

I candidati alla procedura risultano essere i seguenti:

GUIA MINERVA BONI

TOMÁS CREUS
MARIA SERENA FELICI
LUCIANA CAMARGO NAMORATO

La Commissione, tenendo conto dei criteri indicati dal bando di indizione della procedura e sulla base dell'esame analitico delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica, procede a stendere, per ciascun candidato, un profilo curriculare comprensivo dell'attività didattica svolta e una valutazione collegiale del profilo e una valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca (**ALLEGATO 1 AL VERBALE 2**)

I Commissari prendono atto che nessun candidato presenta lavori in collaborazione con i componenti della Commissione, né con altri autori, ad eccezione della candidata LUCIANA CAMARGO NAMORATO, il cui contributo n. 5, scritto in collaborazione con Débora Thomé, è stato comunque regolarmente ammesso alla lista di pubblicazioni presentate per questa procedura concorsuale e pertanto legittimamente sottoposto a valutazione, di cui si darà conto più avanti nell'apposito giudizio inerente a tale candidatura.

Al termine della valutazione delle pubblicazioni scientifiche, dei curricula e dell'attività didattica, la Commissione stabilisce che le candidate GUIA MINERVA BONI, MARIA SERENA FELICI, LUCIANA CAMARGO NAMORATO e il candidato TOMÁS CREUS sono tenuti a sostenere la prova didattica che consisterà nella presentazione (entro un tempo massimo di 45 minuti) di un argomento di lezione scelto dal/dalla candidato/a tra 3 argomenti selezionati dai Commissari e sorteggiati dal/lla candidato/a in una rosa di nove argomenti complessivi distribuiti in tre buste. Il sorteggio dell'argomento si svolgerà almeno 24 ore prima della data di svolgimento della prova.

La Commissione stabilisce, inoltre, che le candidate GUIA MINERVA BONI e MARIA SERENA FELICI e il candidato TOMÁS CREUS sono tenuti a sostenere la prova diretta all'accertamento della qualificazione scientifica e delle competenze linguistiche di Lingua portoghese, mediante un breve colloquio di presentazione del curriculum e degli interessi di ricerca; la candidata LUCIANA CAMARGO NAMORATO e il candidato TOMÁS CREUS sono tenuti a sostenere la prova diretta all'accertamento della conoscenza della lingua italiana, mediante un breve colloquio di presentazione del curriculum e degli interessi di ricerca

La prova diretta dell'accertamento della qualificazione scientifica e delle competenze linguistiche di Lingua portoghese e della conoscenza della lingua italiana si svolgerà il giorno 14 gennaio 2025, alle ore 12,00, nell'Aula 206, II piano, edificio Marco Polo, via Circonvallazione Tiburtina 4, Roma.

La Commissione stabilisce il seguente calendario per la scelta dell'argomento oggetto della prova didattica, dell'accertamento della qualificazione scientifica e delle competenze linguistiche di Lingua portoghese e della conoscenza della lingua italiana e della prova didattica:

-
- **13 gennaio 2025**, ore 12,00 in modalità telematica (<https://uniroma1.zoom.us/j/81113442959?pwd=8vgolVBUEj7sg0UeZaOfKKFbcEGJvp.1>, ID riunione: 8111344 2959, Codice d'accesso: 183052) sarà effettuata la scelta da parte del/la candidato/a tra 3 argomenti selezionati dai Commissari e sorteggiati dal/lla candidato/a in una rosa di nove argomenti complessivi distribuiti in tre buste;
- **14 gennaio 2025**, alle ore 12,00, nell'Aula 206, II piano, edificio Marco Polo, via Circonvallazione Tiburtina 4, si svolgerà la prova diretta dell'accertamento della qualificazione scientifica e delle competenze linguistiche di Lingua portoghese e della conoscenza della lingua italiana;

- **14 gennaio 2025**, alle ore 13,00, nell'Aula 206, II piano, edificio Marco Polo, via Circonvallazione Tiburtina 4, si svolgerà la prova didattica;

La Commissione dà comunicazione al responsabile del procedimento al fine della convocazione dei candidati.

Tutte le valutazioni vengono allegate al presente verbale e sono quindi parte integrante dello stesso.

La seduta è tolta alle ore 19,00

Letto, approvato e sottoscritto.

Roma, 5 dicembre 2024

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Angela Tarantino, Presidente

Prof. Roberto Mulinacci, Membro

Prof.ssa Monica Lupetti, Segretario

Allegato n.1 al verbale n. 2

Candidata Guia Minerva Boni

Profilo curriculare

La candidata è stata dal 2017 al 2021 RTDA e dal 2021 al 2024 RTDB nel SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09) presso l'Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» e, il 01/08/2024, è risultata idonea a ricoprire il ruolo di professore di II fascia GDS 10/FLMR-01 SSD FLMR-01/D presso lo stesso Ateneo. L'attività didattica descritta nel curriculum è consistente e coerente con il SSD oggetto della presente valutazione ed è stata erogata sia all'interno di corsi di laurea triennale che magistrale. In precedenza, a partire dal 2001, ha ricoperto il ruolo di professoressa a contratto in varie università italiane, impartendo insegnamenti afferenti al SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09). Nel campo della ricerca si segnala la partecipazione a tre progetti di ricerca di Ateneo (Progetto "Portoghese lingua del mondo" 2008-2009 e 2010-2011; Progetto JeMINA 2023-2026, tutti presso l'Università di Napoli "L'Orientale") e due premi nazionali per la traduzione (Premio Nazionale per la Traduzione 2023; Premio per la Cultura del Mediterraneo - Fondazione Carical 2005). Significativa la sua partecipazione come relatrice a convegni nazionali e internazionali, in parte coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione. Ha partecipato al comitato organizzativo di quattro convegni e cicli di seminari presso l'Università degli Studi di Napoli «L'Orientale». Presso la stessa istituzione è stata referente della commissione stage e tirocini. Fa parte del comitato scientifico della rivista "Nuovi Quaderni di Criterion. Rivista di Cultura universale e di dialogo interculturale".

Valutazione collegiale del profilo curriculare

Il profilo curriculare della candidata si è sviluppato prevalentemente in ambito accademico italiano e risulta nel complesso buono.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La candidata presenta 10 pubblicazioni su 10, che soddisfano la collocazione entro l'arco temporale stabilito dall'art. 1 del Bando. Le pubblicazioni sono comprensive di due traduzioni di opere letterarie. La n.1, Camilo Castelo Branco, Il cieco di Landim, Napoli 2024 (con testo originale a fronte), contiene un'introduzione che contestualizza in senso critico l'opera, con un paragrafo finale dedicato alla lingua dell'autore e ai problemi relativi alla sua traduzione in italiano. La n. 5, Fernão Mendes Pinto, Peregrinazioni, Macerata 2022, contiene un'ampia e approfondita introduzione storico-filologica e numerose annotazioni al testo su vari aspetti della traduzione e sulla contestualizzazione dell'opera. Gli altri lavori presentati consistono in 5 contributi in volume e 3 articoli in rivista, due dei quali pubblicati nella rivista "Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza", rivista fascia A per l'area 10. Un consistente numero dei lavori presentati riguarda vari momenti della storia della traduzione da e verso il portoghese: la traduzione di Giovanni Marino da parte di Haroldo de Campos (n. 3); la traduzione di Pau-Brasil di Oswald de Andrade da parte di Ungaretti (n. 6); le traduzioni di Rimbaud compiute da Jorge de Sena (n. 7); l'attività di traduttore di Camilo Castelo Branco (n. 9); le riflessioni dei classici latini, dei teologi cristiani e degli umanisti sulla traduzione (n. 10). Due pubblicazioni si collocano nel campo della storia della letteratura portoghese: una tratta dell'opera letteraria di Dinis Machado (n. 2) e l'altra si occupa di Jorge de Sena (n. 8). Infine, un contributo si incentra sulla lingua di Mário Cláudio nel romanzo Peregrinação de Barnabé das Índias (n. 4). Nel complesso, l'attività di ricerca della candidata è buona, anche se si concentra principalmente su un aspetto delle tematiche relative al SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09), quello della traduzione, e in un'ottica talvolta filologica, sebbene in una prospettiva letteraria.

Candidato TOMÁS CREUS

Profilo curricolare

Il candidato è in possesso di una Laurea Magistrale in Letteratura in Lingua inglese conseguita nel 1999 presso l'Universidade Federal de Santa Catarina (Brasile) e di un Dottorato di Ricerca in Letterature comparate conseguito nel 2006 presso la stessa istituzione. Ha inoltre ottenuto un Diploma di Specializzazione in Cinema (Film-Making), presso la London Film School. Il candidato dichiara di essere "professore collaboratore" e tutor presso l'Universitat Oberta de Catalunya, dichiarando altresì che questa posizione sia equivalente al ruolo di professore di II fascia. La posizione dichiarata dal candidato non risulta fra quelle inserite nella "Tabella di corrispondenza fra posizioni accademiche italiane ed estere" allegato al DM 456 del 108.5.2023. Dal 2008 al 2012 è stato Lecturer presso la University of California di Los Angeles, dove ha insegnato Lingua portoghese, assieme ad altre discipline quali Cinema brasiliano, Letteratura brasiliana, Cultura brasiliana e latino-americana. È stato beneficiario di alcune borse di studio (Serlachius Museum Residency, Finlandia, maggio-giugno 2023; Residenza Artistica Officina 33, Toffia, Italia, ottobre 2016; Unesco-Aschberg Fellowship – Jeleni Art Studios, Praga, Cechia (ottobre-dicembre 2013); CAPES Fellowship (London Film School-2000-2001). È stato relatore a un numero limitato di convegni, su tematiche estranee al SSD oggetto della presente valutazione.

Valutazione collegiale del profilo curricolare:

Il profilo curricolare del candidato risulta eclettico e del tutto incongruente con il SSD oggetto della presente valutazione.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

Il candidato presenta per la valutazione 7 lavori su 10. I lavori n. 1, 2, 4, 5 non si collocano entro l'arco temporale stabilito dall'art. 1 del Bando, essendo stati pubblicati nel 2006 (n. 1, 2) e nel 2011 (4, 5); inoltre i lavori n. 4 e 5 sono relazioni a convegni non pubblicate in volumi o riviste provviste di ISBN e ISSN. I lavori 3 e 7 sono pubblicati in una rivista priva di ISSN. Il lavoro n. 6 è un articolo sottoposto al giudizio di accettazione della rivista scientifica Scandinavica e pertanto non ancora pubblicato.

Dai lavori presentati si evincono interessi di ricerca diversificati (storia medievale, letteratura scandinava, storia delle arti, del cinema, del teatro in Italia, Brasile e Stati Uniti). Nel complesso l'attività scientifica del candidato non risulta al momento attuale sufficientemente orientata a lavori di carattere scientifico. Assente è inoltre una produzione scientifica nell'ambito del SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09).

Candidata MARIA SERENA FELICI

Profilo curricolare

La candidata ha conseguito nel 2014 una Laurea magistrale in "Letterature e Traduzione Interculturale" presso l'Università degli Studi Roma Tre, dove nel 2018 ha conseguito anche il titolo di Dottore di ricerca in "Lingue, Letterature e Culture Straniere". Dal 2021 è RTDA in Lingua e Traduzione – Lingua Portoghese e Brasiliana (SSD FLMR-01/D, già L-LIN/09) presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma. È stata in precedenza assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi Roma Tre (2019-2020). La sua attività didattica è intensa, continuativa e coerente con il SSD oggetto della presente valutazione. Arricchiscono l'attività didattica docenze in seminari dottorali presso la UNINT (triennio 2021-2023) e numerose docenze presso università estere (Universidade de São Paulo, Universidade do Paraná, 2020-2024), talvolta su tematiche solo affini al SSD oggetto della presente valutazione. Ha inoltre partecipato a due commissioni di Laurea magistrale e una di Dottorato in università straniere (Universidade Estadual de Montes Claros; Universidade Federal do Paraná). Nel suo curriculum si segnalano inoltre numerosi seminari in prestigiose università portoghesi, brasiliane e francesi, nonché l'affiliazione a numerosi gruppi di ricerca e osservatori internazionali, con sedi in università italiane, portoghesi e brasiliane.

È stata Principal Investigator di due progetti di ricerca di Ateneo (“Scrivere l’identità”, UNINT, 2021-2022; “Lingue e saperi in movimento nel tempo”, UNINT, 2023-2024) e ha partecipato ad altri progetti di ricerca interuniversitari (“I deantroponimici portoghesi: nomi di battesimo”, 2019-2020, UNINT; “Regimi/Alimentari. Cibo e cultura alimentare nelle grandi dittature”, 2020-2021, UNINT; Universidade de Lisboa; Universidade Estadual de Londrina; Accademia Russa delle Scienze). Intensa la sua partecipazione come relatrice a convegni nazionali e internazionali, nonché la partecipazione al Comitato organizzatore di convegni nazionali e internazionali coerenti con il SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09). È, inoltre, direttrice della collana “Metàfrasis Lusitana”, membro del comitato editoriale della collana “Olhares/Sguardi. Culture di lingua portoghese” e membro del comitato scientifico della collana “Portus Cale”, nonché membro del comitato editoriale della rivista “L’Inconscio. Rivista italiana di filosofia e psicoanalisi”. Completano il suo profilo di ricercatrice una consistente attività di referaggio per riviste e volumi nazionali e internazionali. Presso la UNINT ha ricoperto vari incarichi istituzionali nell’ambito dei servizi di internazionalizzazione, di Assicurazione della Qualità, di riesame ciclico e di terza missione. Per conto della UNINT ha svolto con continuità, dal 2019, un’intensa attività di terza missione, concretizzatasi in conferenze pubbliche, attività divulgative rivolte a studenti universitari e delle scuole secondarie del territorio

Valutazione collegiale del profilo curricolare

Il profilo curricolare della candidata è poliedrico, con attività didattiche e di ricerca molto intense e con un’ottima esposizione internazionale. Risulta pertanto molto buono.

Valutazione di merito complessiva dell’attività di ricerca

La candidata presenta 10 pubblicazioni su 10, che soddisfano la collocazione entro l’arco temporale stabilito dall’art. 1 del Bando. Le pubblicazioni comprendono una monografia su Eça de Queiroz (n. 1); la traduzione in edizione critica e annotata del libro di Joaquim Maria Machado de Assis, Esaù e Giacobbe, Firenze 2022 (n. 7); tre contributi in volume e cinque articoli su rivista, di cui 4 in riviste di classe A (n. 2, 3, 4, 8). I primi studi trattano di questioni di storia della letteratura e della cultura relative a Eça de Queiroz (n. 2, n. 6) e Sophia de Mello Breyner Andresen (n. 3), mentre successivamente la candidata ha orientato i suoi interessi prevalenti su questioni linguistiche, soprattutto in area semantica e stilistica: la semantica lessicale queiroziana legata al tema del progresso (n. 4); l’uso delle metafore da parte di Eça de Queiroz (n. 9); le strategie narrative di Monteiro Lobato finalizzate a favorire l’apprendimento linguistico (n. 5); alcuni aspetti linguistici relativi alla traduzione del testo di Machado de Assis Esaù e Giacobbe (n. 8); i meccanismi di enfasi e le figure di stile in testi giornalistici brasiliani (n.10). Attraverso questi studi, la candidata ha individuato un proprio originale filone di ricerca di linguistica testuale portoghese e lusofona, mettendosi alla prova su vari ambiti pertinenti al SSD FLMR-01/D (già SSD L-LIN/09). Nel complesso, l’attività scientifica della candidata risulta intensa, continuativa e di pregevole qualità.

Candidata LUCIANA CAMARGO NAMORATO

Profilo curricolare

La candidata ha conseguito nel 2001 un Masters of Arts in Luso-Brazilian Literature alla University of North Carolina-Chapel Hill, dove ha ottenuto nel 2004 anche il titolo di Doctor of Philosophy in Luso-Brazilian Literature. Nel 2021–2022 ha trascorso un periodo di 10 mesi come ricercatrice postdoc presso il Centro de Literatura Portuguesa dell’Università di Coimbra. Dal 2006 è stata “teaching assistant” e dal 2012 professoressa associata di ruolo di Spagnolo e Portoghese presso la Indiana University-Bloomington. L’attività didattica della candidata verte su un ampio numero di tematiche, prevalentemente incentrate sulla letteratura, il teatro e le civiltà del mondo lusofono; in proporzione minore, sebbene ripetutamente, ha tenuto moduli di insegnamento sulla lingua portoghese e la traduzione letteraria. Ampia la sua partecipazione a commissioni di

tesi di dottorato e laurea magistrale, sia presso la Indiana University che presso varie università brasiliane e spagnole. È membro del comitato editoriale delle seguenti riviste: Pegaso; Cesumar: Ciências Humanas e Sociais Aplicadas, Estação Literária, Green Humanities Journal, Chiricú Journal: Latina/o Literature, Arts, and Cultures, Africa Today. Inoltre, è membro del Comitato scientifico delle riviste Anuario de Letras Modernas, Ue-Letras Com Vida-Revista de Estudos Globais: Humanidades, Ciências e Artes. Infine, è stata Associate Contributing Editor (2005-2007) della rivista World Literature Today, nonché Consultant della The American Historical Review. Ha svolto incarichi di revisione di monografie sottoposte a diverse case editrici internazionali. Ha ottenuto due premi per la qualità dell'insegnamento presso la University of North Carolina-Chapel Hill e la Indiana University. Nel suo profilo di ricerca si segnala una intensa e continuativa partecipazione a convegni internazionali, seminari, tavole rotonde e conferenze su invito, prevalentemente su tematiche relative alle letterature lusofone e in proporzione minore alla linguistica e alla didattica della lingua portoghese. Ha partecipato al comitato scientifico di alcuni convegni internazionali e, presso la Indiana University, è stata responsabile dell'organizzazione di seminari e giornate di studio su arti e letterature lusofone. È stata per vari anni direttrice del gruppo di ricerca su "Brazilian Studies" presso la Indiana University ed è membro di alcuni gruppi di ricerca sulle letterature lusofone coordinati da università nordamericane, brasiliane e portoghesi. È stata beneficiaria di finanziamenti per la ricerca erogati, oltre che della Indiana University, anche da altri organismi (Fulbright US Scholar Program Grant 2021; Bolsa Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento/Biblioteca Nacional de Portugal, 2022). Nel suo curriculum si segnalano vari incarichi amministrativi presso la University of North Carolina-Chapel Hill (Portuguese Language Coordinator); la Indiana University (Director of the Portuguese Program; Resident Director, Indiana University's Exchange Program); la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Dominican Republic (Co-Director, Indiana University Summer Exchange Program).

Valutazione collegiale del profilo curricolare:

Il profilo curricolare della candidata è buono e variegato nel campo della lusitanistica, ma solo limitatamente orientato alle tematiche del SSD oggetto della presente valutazione.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

La candidata presenta 10 pubblicazioni su 10, che soddisfano la collocazione entro l'arco temporale stabilito dall'art. 1 del Bando. Le pubblicazioni comprendono un articolo su rivista di classe A (n. 2), un articolo su rivista scientifica (n. 1), una intervista su rivista scientifica (n. 4) e 7 contributi in volume. Le pubblicazioni presentate, uscite tra il 2019 e il 2024, vertono su temi di letteratura lusofona, con un interesse prevalente per l'opera di Camilo Castelo Branco (nn. 3, 7, 8, 9, 10), ma contengono anche valide riflessioni su Clarice Lispector (n. 6), Bernardo Carvalho (n. 1) e Conceição Evaristo (n. 2), nonché sull'arte femminile nel Brasile del Novecento (n. 5).

Nel complesso, pertanto, l'attività di ricerca della candidata risulta intensa, continuativa e di qualità buona, ma non è del tutto congruente con la disciplina oggetto della presente valutazione.

Lavori in collaborazione:

Nel lavoro in collaborazione (n. 5), il contributo della candidata è identificabile sulla base della coerenza tematica e argomentativa rispetto ai lavori a firma individuale.